

Esd1 8:27 καὶ ἐγὼ εὐθαρσῆς ἐγενόμην κατὰ τὴν ἀντίλημψιν κυρίου τοῦ θεοῦ μου καὶ συνήγαγον ἐκ τοῦ Ἰσραὴλ ἄνδρας ὥστε συναναβῆναί μοι.

Esd1 8:27 *Et moi j'ai été ferme grâce à l'assistance du Seigneur, mon Dieu, et j'ai rassemblé des hommes issus d'Israël de façon à ce qu'ils montent avec moi !*

2Ma 8:19 προσαναλεξάμενος δὲ αὐτοῖς καὶ τὰς ἐπὶ τῶν προγόνων γενομένας ἀντιλήμψεις καὶ τὴν ἐπὶ Σενναχηριμ, ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδες ὡς ἀπόλοντο,

2Ma 8:16 *Maccabée, donc, ayant rassemblé ses hommes au nombre de six mille, les exhortait à ne pas se laisser épouvanter par les ennemis (...)*

2Ma 8:19 *Et il leur a énuméré les cas d'assistance (divine) au temps des ancêtres, notamment sous Sennachérib, lorsque cent quatre-vingt-cinq mille hommes avaient péri.*

2Ma 11:26 εὖ οὖν ποιήσεις διαπεμφάμενος πρὸς αὐτοὺς καὶ δοὺς δεξιὰς, ὅπως εἰδότες τὴν ἡμετέραν προαίρεσιν εὐθυμοί τε ὧσιν καὶ ἡδέως διαγίνωνται πρὸς τῇ τῶν ἰδίων ἀντιλήμψει.

2Ma 11:22 *... Le roi Antiochos à son frère Lysias, salut !(...)*

2Ma 11:26 *Tu feras donc bien d'envoyer (aux Juifs) quelqu'un pour leur donner la (main) droite, afin que, connaissant nos intentions, ils aient bon courage et vaquent avec plaisir à leurs propres affaires°.*

2Ma 15: 7 ὁ δὲ Μακκαβαῖος ἦν ἀδιαλείπτως πεποιθὼς μετὰ πάσης ἐλπίδος ἀντιλήμψεως τεύξασθαι παρὰ τοῦ κυρίου

2Ma 15: 7 *Maccabée ne cessait d'avoir confiance et gardait plein espoir d'obtenir assistance de la part du Seigneur.*

2Ma 15: 8 *Il exhortait ses compagnons à ne pas avoir peur de l'approche des nations, mais à avoir présents à la pensée les secours qui précédemment leur étaient venus du Ciel et à compter maintenant sur la victoire qui leur viendrait de par le Maître-de-Tout.*

- 3Ma 2:33 εὐέλπιδές τε καθειστήκεισαν ἀντιλήψεως
τεύξασθαι καὶ τοὺς ἀποχωροῦντας ἐξ αὐτῶν ἐβδελύσσοντο
καὶ ὡς πολεμίους τοῦ ἔθνους ἔκρινον
καὶ τῆς κοινῆς συναναστροφῆς καὶ εὐχρηστίας ἐστέρον.
- 3Ma 2:33 *Ayant bon espoir (d'obtenir) assistance dans l'avenir,
ils détestaient ceux qui avaient apostasié,
les considérant comme des ennemis de la nation
et leur interdisant tous les rapports communs {= habituels} de la société.*
- 3Ma 3:10 ἤδη δὲ καὶ τινες γείτονές τε καὶ φίλοι καὶ συμπραγματευόμενοι
μυστικῶς τινὰς ἐπισπώμενοι πίστεις ἐδίδουν
συνασπιεῖν καὶ πᾶν ἐκτενὲς προσοίσεσθαι πρὸς ἀντίληψιν.
- 3Ma. 3:10 *Certains des voisins et des amis et des collaborateurs (des Juifs)
ayant secrètement convié certains d'entre eux
leur ont donné leur foi {= promis}
de les protéger° et d'offrir avec ardeur toute assistance (nécessaire) ...*
- 3Ma 5:50 οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ
καὶ τὰς ἔμπροσθεν αὐτῶν γεγενημένας ἀντιλήψεις ἐξ οὐρανοῦ συνιδόντες
πρηνεῖς ὁμοθυμαδὸν ῥίψαντες ἑαυτοὺς καὶ τὰ νήπια χωρίσαντες τῶν μαστῶν
- 3Ma 5:49 *... or d'autres tenaient leurs bébés nouveaux-nés sur leurs seins
pour qu'ils en tirent une ultime (goutte de) lait.*
- 3Ma 5:50 *Néanmoins, contemplant l'assistance
qui leur était auparavant parvenue du ciel,
(se prosternant) tête baissée, unanimes,
et arrachant même de leur sein les tout-petits-enfants° qui tétaient,*
- 3Ma 5:51 *elles ont crié d'une très grande voix,
suppliant le Seigneur de toutes les puissances
de montrer, en se manifestant, sa miséricorde
pour ceux qui se trouvaient maintenant aux portes de l'Hadès.*

- Ps. 22: 1 :לְמַנְצָח עַל-אַיִלָּת הַשְּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד:
- Ps 21: 1 {Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἑωθινήσ· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.}
- Ps 22: 1 Au maître de chant. Sur “la biche de l’aurore”, Psaume, à Dawid.
- Ps 21: 1 [Psaume pour la fin, sur l’assistance / l’intervention de Dieu au matin. Psaume à David.]
- Ps. 22:20 :וְאַתָּה יְהוָה אֶל-תִּרְחַק אֵילֹוֹתַי לְעֶזְרָתִי חַוְשָׁה:
- Ps 21:20 σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου, εἰς τὴν ἀντίληψίν μου πρόσχες.
- Ps 22:20 Mais Toi, YHWH, ne t’éloigne pas [n’*éloigne pas mon secours*] ÷ ma force, à mon secours, hâte-Toi [*sois prêt à me (porter) assistance*] !
- Ps. 83: 9 :גַּם-אַשׁוּר נִלְוָה עִמָּם הֵיוּ זְרוּעַ לְבַנְי־לֹוט סֵלָה:
- Ps 82: 9 καὶ γὰρ καὶ Ἀσσοῦρ συμπαραγένητο μετ’ αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς ἀντίληψιν τοῖς υἱοῖς Ἄωτ. {διάψαλμα.}
- Ps. 83: 4 Contre ton peuple, ils (trament)-avec-astuce un (complot) secret ÷ ils se concertent contre tes protégés [*saints*] (...)
- Ps. 83: 6 Car d’un (seul) cœur, ils tiennent conseil ensemble LXX ≠ [*Ils ont tenu conseil en plein accord, en un même (lieu) / ensemble*] ÷ contre toi, ils tranchent {= concluent} [*ils ont établi*] une alliance.
- Ps. 83: 7 Tentes [*Les demeures*] de ‘Edôm et Ishma’élites ; Mō’âb et les Hagrîtes ;
- Ps. 83: 8 Guebâl et ‘Ammôn et ‘Amâléq ; la Philistie avec les habitants de Tyr.
- Ps. 83: 9 ‘Ashour aussi s’est joint à eux ÷ ils ont été un bras {= ont prêté main-forte} pour les [(porté) *assistance aux*] fils de Lôṭ. Sèlâh
- Ps. 84: 6 :אֲשֶׁר־י אָדָם עֹז-לוֹ בְּדָבָר מְסֻלֹּת בְּלִבָּבָם:
- Ps 83: 6 μακάριος ἀνὴρ, οὗ ἐστὶν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, κύριε· ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο
- Ps. 84: 6 Bonheurs de l’humain dont la puissance / force est en Toi ÷ (ceux) dans le cœur desquels il y a des montées° !
- Ps. 83: 6 [Bienheureux, l’homme qui a {= recherche} son *assistance* auprès de Toi, Seigneur ; en son cœur, il a disposé des montées ...].
- Ps. 89:19 :כִּי לַיהוָה מִגִּנְנוֹ וְלַקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מִלְּכָנּוּ:
- Ps 88:19 ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίληψις καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραηλ βασιλέως ἡμῶν.
- Ps 89:16 Bonheurs du [*Heureux le*] peuple qui sait l’acclamation ÷ YHWH, à la lumière de ta Face, ils vont [*feront-route*] (...)
- Ps. 89:19 Car (c’est) en ¹YHWH (qu’est) notre (petit)-bouclier [*Car c’est du Seigneur (que vient) notre assistance [assomption (Vulg.)]*] ÷ et dans le [*au*] Saint d’Israël, [*qui est*] notre Roi

¹ Littéralement (d’après *Psautier Chrétien*) on peut comprendre :
 — soit "en" (SEGOND, LXX = élan et absolu de l’adhésion au Dieu de l’Alliance),
 — soit "pour" (TOB, BJ, reconnaissant ainsi à la royauté en Israël valeur de lieu-tenance ou de dépendance).

- Ps. 108: 9 : לִי גִלְעָד | לִי מִנְשֵׁה וְאַפְרַיִם מִעֵזָר רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחַקֵּקִי:
- Ps 107: 9 ἐμός ἐστιν Γαλααδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασση,
καὶ Εφραιμ ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου, Ιουδας βασιλεύς μου·
- Ps. 108: 9 A moi Guile'âd et à moi Menassèh !
et 'Ephraïm est un (lieu)-fort {= heaume°} pour [l'*assistance* de] ma tête ÷
Yehoudâh, mon bâton de chef / législateur [*Juda, mon roi*].
- Si 11:12 ἔστιν νωθρὸς προσδεόμενος ἀντιλήψεως,
ὑστερῶν ἰσχύι καὶ πτωχεία περισσεύει·
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπέβλεψαν αὐτῷ εἰς ἀγαθά,
καὶ ἀνώρθωσεν αὐτὸν ἐκ ταπεινώσεως αὐτοῦ
- Si 11:11 *Tel se fatigue, peine et se hâte,
qui n'en est que plus dépourvu.*
Lat [Il y a un homme qui se fatigue et se hâte et peine : l'impie ;
et il n'en devient pas plus riche.]
- Si 11:12 *Tel est faible, ayant besoin d'assistance,
manquant de force et surabonde en pauvreté ;
mais les yeux du Seigneur le regardent en bien,
il le redresse de son humiliation;*
- Si 11:13 *Il lui a relevé la tête et beaucoup s'en sont étonnés.*
- Si 51: 7 περιέσχον με πάντοθεν, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν·
ἐνέβλεπον εἰς ἀντίληψιν ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἦν.
- Si 51: 7 *On me cernait de toute part et personne pour me secourir !
J'ai cherché du regard de l'assistance auprès des hommes et il n'y en avait pas.*
- Si 51: 8 *Je me suis souvenu alors de ta miséricorde, Seigneur,
et de ton œuvre des temps anciens,
que tu arraches (à la mort) ceux qui t'attendent
et que tu les sauves de la main des ennemis.*
- Ps Sal 7:10 κατευθυνεῖς ἡμᾶς ἐν καιρῷ ἀντιλήψεώς σου
τοῦ ἐλεῆσαι τὸν οἶκον Ιακωβ εἰς ἡμέραν ἐν ἧ ἐπηγγείλω αὐτοῖς.
- Ps Sal 7:10 *Tu nous redresseras au temps de ton assistance {= où tu nous assisteras} ;
tu feras miséricorde à la maison de Jacob au jour que tu lui as promis.*
- PsSal 16: t {"Ὑμνος τῷ Σαλωμων· εἰς ἀντίληψιν ὁσίοις.}
- PsSal 16: t *Hymne, à Salomon, Pour l'assistance aux saints.*
- PsSal 16: 2 *Mon âme s'est presque répandue dans la mort,
jusqu'aux portes mêmes du Shéol, en compagnie du pécheur*
- PsSal 16: 4 ... *Mon sauveur et mon secours en tout temps m'a sauvé.*

1Co 12:28 καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
πρῶτον ἀποστόλους,
δεύτερον προφήτας,
τρίτον διδασκάλους,
ἔπειτα δυνάμεις,
ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων,
ἀντιλήψεις,
κυβερνήσεις,
γένη γλωσσῶν.

1Co 12:28 Il y a ceux que Dieu a établis dans l'Eglise,
premièrement comme envoyés / apôtres,
deuxièmement comme prophètes,
troisièmement comme enseignants / docteurs...
puis ce sont les (actes de) puissance,
puis les dons de guérison,
les (dons d')assistance,
les (dons de)gouvernement,
les diverses sortes de langues.